

Automatización de la Traducción

Código: 43775
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4315970 Tradumática: Tecnologías de la Traducción	OB	0	1

Contacto

Nombre: María Pilar Sánchez Gijón

Correo electrónico: Pilar.Sanchez.Gijon@uab.cat

Equipo docente

Ramon Piqué Huerta

Adrià Martín Mor

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Equipo docente externo a la UAB

Marta Dalmau

Prerequisitos

No hay.

Objetivos y contextualización

El objetivo principal del módulo es adquirir los conocimientos y las habilidades fundamentales del uso de recursos tecnológicos, generales y específicos, en el proceso digitalizado de la traducción.

Los objetivos concretos de la asignatura son:

- Identificar las fases y tareas en la digitalización del proceso de traducción.
- Describir las herramientas y recursos utilizables en las tareas de la digitalización del proceso de traducción.
- Adquirir las habilidades básicas en el uso de los sistemas de gestión y de edición de traducciones (SGET).
- Adquirir las habilidades básicas en el uso de las bases de datos terminológicas (BDT).
- Adquirir el conocimiento y la práctica en el uso del sistema de gestión y de edición de traducciones SDL Trados Studio.
- Adquirir el conocimiento y la práctica de la traducción de productos digitalizados.

Competencias

- Conocer el mercado profesional de la traducción y la posesión, sus perfiles, requisitos y su papel socioeconómico.

- Conocer y utilizar los recursos especializados para documentarse sobre aspectos temáticos propios de las tecnologías de la traducción.
- Corregir y revisar una traducción de acuerdo con los estándares de calidad de la industria.
- Diseñar y llevar a cabo trabajos de investigación sobre tecnologías de la traducción siendo capaz de aplicar métodos de investigación adecuados y proponer soluciones de mejora.
- Gestionar los propios conocimientos con motivación por la calidad, de manera autónoma, continua, organizada y coordinada con otras personas.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Usar de manera eficiente programas para la traducción y la corrección asistidas

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para una eficiente documentación y búsqueda terminológica.
2. Conocer los diferentes métodos y recursos para la investigación en alguno de los ámbitos de la traductología en el ámbito de las tecnologías de la traducción.
3. Corregir y revisar traducciones propias y de terceros en el contexto de un flujo de trabajo profesional.
4. Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
5. Crear y gestionar memorias de traducción.
6. Crear y gestionar recursos lingüísticos en servidor.
7. Definir los fundamentos de las tecnologías de la traducción.
8. Evaluar la fiabilidad de fuentes de documentación.
9. Gestionar los propios conocimientos con motivación por la calidad, de manera autónoma, continua, organizada y coordinada con otras personas.
10. Ofrecer una traducción que cumpla con los requisitos del cliente y la situación de traducción.
11. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
12. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
13. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
14. Usar de manera eficiente las herramientas y los motores de búsqueda.

Contenido

- Fundamentos del proceso digitalizado de traducción. Docente: Ramon Piqué (catalán).
- Introducción a los sistemas de gestión y de edición de traducciones (SGET). Docente: Adrià Martín (inglés).
- Introducción al sistema SDL Trados Studio. Docente: Marta Dalmau (catalán).
- Introducción a la traducción de productos digitalizados. Docente: Adrià Martín (catalán).
- Bases de datos terminológicas (BDT). Docente: Marta Dalmau (castellano).

Metodología

Clases teóricas
 Seminarios
 Clases de resolución de problemas / casos / ejercicios
 Prácticas en el aula

Lectura de libros / artículos / informes
Estudio autónomo
Elaboración de informes / trabajos

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades formativas en el aula	37	1,48	1, 8, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipo: Supervisadas			
Actividades formativas supervisadas por los docentes	19	0,76	1, 8, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipo: Autónomas			
Actividades formativas realizadas por el alumno de forma autónoma fuera del aula	94	3,76	1, 8, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Evaluación

10% Asistencia y participación

30% Control de conocimientos prácticos. Docente: Ramon Piqué

25% de informes / trabajos sobre el proceso de traducción de productos digitales. Docente: Adrià Martín

+ 15% control de conocimientos prácticos (presentación en grupo)

20% Control de conocimientos prácticos. Docente: Marta Dalmau

Normativa de evaluación de la FTI (COAT 18/01/2018)

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión.

La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación media ponderada de 3,5 o más.

En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar varias actividades en una.

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en varias actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en las que se hayan producido irregularidades (como por ejemplo plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Asistencia y participación	10%	0	0	1, 8, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Control de conocimientos prácticos	65%	0	0	1, 8, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Entrega de informes/trabajos	25%	0	0	1, 8, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Bibliografía

Díaz Fouces, O., García González, M. (eds.) (2008). *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.

Esselink, B. (2000). *A practical guide to localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and Web Localization*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.

Kenny, D. (2009). *Corpora*. Dins: Mona Baker i Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 59-62). Londres: Routledge.

Martín-Mor, A.; Piqué, R.; Sánchez-Gijón, P. (2016). *Tradumàtica: Tecnologies de la traducció*. Vic: Eumo Editorial.

O'Hagan, M. (2009). "Computer-aided translation (CAT)". Dins: Mona Baker i Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 48-51). Londres: Routledge.

Oliver, A. (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: UOC.

Oliver, A.; Moré, Q. (2007). *Les tecnologies de la traducció*. Barcelona: UOC.

Ping, K. (2009). "Machine translation". Dins: Mona Baker i Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 162-168). Londres: Routledge.

Somers, H. (ed.) (2003). *Computers and translation: A translator's guide*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.